

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

牛 虻

Niumeng

[爱尔兰] 艾·丽·伏尼契 原著

北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Niumeng

牛 虻

[爱尔兰] 艾·丽·伏尼契 原著

李秀花 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

牛虻 / (爱尔兰) 艾·丽·伏尼契 (Voynich, E. L.) 原著;
李秀花改写. —北京: 北京出版社, 2004

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-05846-7

I. 牛... II. ①伏... ②李... III. 长篇小说—爱尔兰—近代—缩写本 IV. I562.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 137951 号

牛 虻

NIUMENG

[爱尔兰]艾·丽·伏尼契 原著
李秀花 改写

*

北 京 出 版 社 出 版
(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

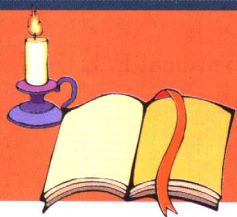
北京北苑印刷有限责任公司印刷

*

850×1168 32开本 6.625印张 100千字
2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷
印数1—10 000

ISBN 7-200-05846-7/I·875

定价:10.00元



NIUMENG 牛虻

艾·丽·伏尼契

不管我活着，还是我死去，我都是一只牛虻，快乐地飞来飞去。



伏尼契肖像

艾·丽·伏尼契

艾·丽·伏尼契 (Ethel Lilian Voynich 一八六四年至一九六〇年)，一八六四年五月十一日生于爱尔兰科克市。伏尼契早年在意大利求学。一八八五年，她毕业于德国柏林音乐学院。在俄国的两年中，她积极参加俄国革命党人的活动。回到英国后，她与从沙皇流放地中逃出来的波兰革命者米·列·伏尼契结婚。后来，她还认识了普列汉诺夫等著名人物，并到恩格斯家里做客。她积极支持丈夫的革命工作，并接触到许多意大利党人，被他们为革命献身的精神所感动，决心为这些伟大的革命者写一本书，这才有了——一九七七年《牛虻》的问世。除《牛虻》之外，她还创作了《杰克·雷蒙》《奥利芙·雷瑟姆》《中断了的友谊》等小说。



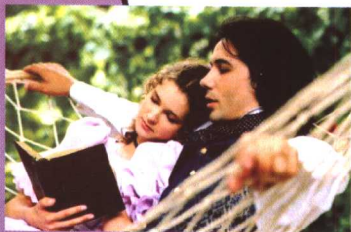
伏尼契在美国

伏尼契的丈夫因参加革命被流放到西伯利亚，他逃回后，在伦敦靠卖古籍珍品度日。

因为这种生意在美国更好做，所以他就到了美国，后来伏尼契也来到美国，并在美国定居。晚年的时候，丈夫去世，伏尼契过着隐居写作的生活，日子很清苦。后来，苏联文学界的人士曾到她的寓所访问她，并放映由她的《牛虻》改编的电影给她看。她也在自己的寓所接见苏联的芭蕾舞演员，并与他们亲切交谈。(如上图)一九六〇年七月二十七日，她在自己的寓所里寂寞地去世。



亚瑟和琼玛



银幕上的《牛虻》

由小说《牛虻》改编而成，吴天明执导，杨亚洲全力打造的二十集电视连续剧《牛虻》得到观众的普遍好评。本剧导演本着高度负责的态度，全部起用外籍职业演员。乌克兰国家话剧院著名演员沙莎饰剧中的牛虻；乌克兰演员玛莎是百里挑一的，由她饰琼玛再适合不过；乌克兰最时髦的漂亮女郎朱丽叶饰吉普赛女郎绮达；曾获乌克兰人民演员和国家功勋演员称号的谢盖尔饰红衣主教蒙泰尼里。电视剧本着导演

“为爱、为信仰”的原则拍摄，将小说中的人物精神和思想精髓展现在画面中，得到大家的好评是当之无愧的。



琼玛

《牛虻》感情第一，革命第二

导演吴天明在接受记者采访的时候说他之所以要重拍《牛虻》，就是为了一个信仰问题。

他说：“现如今是一个信仰和道德缺失的年代……所以说在这种状态下，我们总要给人们一点信仰，一种提倡。《牛虻》中，牛虻是一个资产阶级革命者，且不说他革命的性质，也不说这里面存在的宗教差异，单就他具备自己的信仰这一点，就值得我们肯定。若为自由故，生命与爱情皆可抛，这其中的‘自由’指的就是‘信仰’。尽管这种信仰可能会存在这样那样的问题，有些甚至是应该批判的，但牛虻在坚定地信仰而战的同时也完成了对自己人格的塑造。坚持信仰就是在坚持人格，坚持一种人生的价值。剧中的这些人包括牛虻的生父蒙泰尼里，也因此变得都是可敬的。”

除了对信仰的坚持外，吴天明认为在如今拍摄《牛虻》的另一重大现实意义在于对暴力的批判与对爱的宣扬。在这部电视剧中，感情应该居第一位而革命居第二位。





比萨斜塔

比萨是一座小城，城中的建筑大都是小城风格，房子也不高，最高的要数比萨斜塔了。可以说，比萨也是以它的斜塔出名的。

比萨斜塔建于——七四年，但直到一三五〇年才竣工，前后持续了二百七十六年左右。原因是当时建到第三层的时候，就因为塔身出现倾斜而被迫中断了工程，但后来的当政者又请了新的建筑师继续把此塔建了下去，才有了今天的斜塔。现在，几个世纪过去了，此塔倾斜得更厉害了，达到了四点五米。但是，正是因为它的倾斜，才有了它的名气，真是“歪打正着”啊。

佛罗伦萨大教堂

佛罗伦萨大教堂是世界第四大教堂，是意大利文艺复兴时代开始的标志。教堂的八角形穹顶是世界上最大的穹顶，内径为四十三米，高三十多米，最上方是希腊式圆柱形尖顶塔亭，总计高达一百〇七米。其穹顶体现了奋力进取的精神，被公认为是意大利文艺复兴式建筑的第一个作品。此大教堂内收藏了大量文艺复兴时期的艺术珍品。





蒙泰尼里

残酷“封锁”父爱

他，蒙泰尼里——曾是亚瑟的榜样和偶像，亚瑟曾立志长大后要成为他那样的人。但亚瑟没想到他曾私通自己的母亲，而自己就是他的私生子。这种毁灭性的打击让亚瑟的信仰彻底崩溃。这一事件也直接决定了亚瑟青年时代的结束。他留给这位“敬爱的神父”一个投海自杀的假象，让这位“父亲”的内心多年来一直浸泡在灵魂的煎熬里。十三年之后，他们再次相遇，但父子之情已经在各自信仰的极端冲突中痉挛与压抑。父亲最后目睹了儿子的死亡，但他的灵魂又怎可能得到安息，他很快也随儿子而去。



牛虻和琼达

终生只爱一个人

她，琼玛——牛虻在亚瑟时代就对她心生爱慕，只可惜由于无意中泄露了组织秘密，被视为叛徒。琼玛的一记耳光打碎了亚瑟的心，他的爱情也从此暗淡下来。13年后，当亚瑟化作牛虻归来，身心俱已大变。他记恨琼玛对他的伤害，即使在她面前内心再次强烈地翻滚着爱情，也不承认自己就是曾经的亚瑟，这种残酷的折磨让琼玛一直生活在悔恨和内疚中。直到死前，他才给琼玛留下一封告别信，承认了自己的身份，那种撕心裂肺的爱情让琼玛悲痛欲绝。“在你还是一个难看的小姑娘时，琼玛，我就爱你。那时你穿着方格花布连衣裙，系着一块皱巴巴的围脖，扎着一根辫子拖在身后。我仍旧爱你。”

图文资料提供：李秀花



序

• 李秀花

爱与恨

《牛虻》是一部革命性很强的小说，因此，它在人口最多的中国和土地最广的前苏联，拥有无数的、几代人的崇拜者。

《牛虻》一书的故事发生在十九世纪的意大利。一八一五年，维也纳会议把意大利分割成多个小国，由奥地利控制和奴役。为了获得国家的独立和人民的自由，意大利人民进行了不屈的斗争，并组织了“青年意大利党”进行反抗。

小说的主人公牛虻在年轻的时候经历过几次感情苦难：妈妈是他最爱的人，却在受尽侮辱和虐待后去世；他最热爱的姑娘，却因为误解他而打了他一耳光，给了他惨痛的心灵伤害；他最尊敬的神父，却是他最大的政敌，并且他自己也是这位神父的私生子。

ACM 50/11

他以为这个世界欺骗了他，就充满仇恨地离开了这些他曾经最爱的人，并制造死亡的假象使这些人伤心。十三年后他重新回来，虽然他已经是一个很勇敢很成熟的革命党人，但他对这些人的仇恨并没有忘记，时不时地打击报复他们。到最后他却发现他所打击报复的人还是爱着他，正如自己也爱着他们一样。爱和恨就这样一直在他的内心矛盾地交织着。

一八九五年底，艾·丽·伏尼契完成小说《牛虻》，一八九七年六月在美国纽约问世，九月出版。本书引起了极大的轰动，到一九二〇年，印刷了十八版，可见其受欢迎的程度。

人物介绍



牛虻 本书的主角，少年时代的名字叫亚瑟·伯顿，出家十三年归来后化名为费利斯·里瓦雷兹，因经常在政论性讽刺短文下署名“牛虻”，因而被人称为“牛虻”。

琼玛·华伦 华伦医生的女儿，牛虻少年时代的朋友，牛虻叫她吉姆，并且深深爱着她，她也非常爱牛虻。





劳伦索·蒙泰尼里 是牛虻的生父，后来升为红衣主教，他作风检点，体恤苦难人民，所以深受人民的爱戴，是人民心中的圣洁之人。作为教士，他也有虚伪、自私和狡

诈的一面。

马尔蒂尼 青年意大利党党员，波拉和琼玛的朋友，文学委员会成员。



目录

亚瑟和神父	1
旅行	5
吉姆	9
忏悔	15
被捕	20
审讯与挨耳光	24
“死亡”	32
牛虻	36
波拉夫人与牛虻	41
小册子	50
追忆往事	58
攻击	64
杂耍表演	66
生病	73
痛苦的回忆	78
亚瑟?牛虻?	90
私运武器	95
绮达	102
化装	110
生死抉择	119
再次被捕	131
杀老鼠	139

※ 目 录

越狱	144
痛楚的真相	151
笑着就义	166
发疯的圣父	172
一封信	178



● 亚瑟和神父

亚瑟坐在比萨神学院的图书馆里，从一堆布道手稿里帮院长蒙泰尼里神父查找他要的一篇文章。

“亲爱的，找不到的话就不用找了，我再重写一篇就是了。让你白忙活了这么长时间。”蒙泰尼里慈祥地看着亚瑟说道。他在与亚瑟说话的时候，语调中总是不自觉地流露出他的爱意。

“不，神父，我一定要帮您找到它。”亚瑟愿意为他深爱的神父做任何事。

蒙泰尼里微笑了一下，继续工作。

“找到啦！找到啦！”亚瑟兴奋地叫着。

蒙泰尼里用他那慈父般的微笑看着亚瑟说：“幸亏有你在你身边，要不然我总是丢东忘西。好了，现在去园子里，我帮你温习功课吧。”

亚瑟在大学里主修哲学，只要书上有他看不懂的地方，他就拿来请教他的神父。

“看上去你很累，亲爱的。你应该好好休息一段时间。”讲完了一个章节之后，神父心疼地说。

“没办法，自从母亲去世以后，我就不想再在那个家待下去了，朱丽亚会把我逼疯的。”

朱丽亚是亚瑟同父异母兄长杰姆斯·伯顿的妻子。他母亲在世时，朱丽亚经常用恶毒的语言侮辱他母亲，并且对亚瑟也特别不好。

“我也不想在那个小镇再待下去了，”亚瑟接着说，“不管我走到哪里，都可以触景生情，想起我的母亲。”

亚瑟说完抬起头来，却惊异地发现神父脸色煞白，右手紧紧地抓住木凳的边角。他不知道自己的话有什么地方说错了。

“放假的时候咱们去阿尔卑斯山旅行吧？”神父转移了话题，也为了让亚瑟休息一下。

对这个提议亚瑟拍手叫好：“能和您一起去旅行，叫我做什么我都愿意。”

“只是伯顿先生会同意你和我一起去吗？”

“他当然不会欣然同意的，”亚瑟说，“不过他管不了我，而且我是与您一起外出，您又是我的忏悔神父，他怎么好反对呢？”

“你应该先写封信告诉他，无论他们怎么对待你，你都要检点你自己的行为。”

“我知道了。”神父总是把这种责备与劝慰连在一起说，亚瑟很愿意听他的话。

“周二晚上你没来我这里真是遗憾，我是想让你见一位主教的。”



“我去一个学生那里开会了。”亚瑟说。

“什么会？”

“不……不是一次正常的会议，”亚瑟因为窘迫而有点口吃，“提到了……我们，以及我们的……责任，还有我们怎么帮助……”

“帮助谁？”

“帮助农民和意大利。”

“告诉我，亚瑟，这事你想了多久了？”

“快一年了，是去年准备入学考试时结识的一些学生，并且他们借给我这方面的书看。”

“可是，你一个字也没跟我提过。”一阵长久的沉默之后，蒙泰尼里痛苦又担忧地说。

“神父，我不是不信任您，但有的事情是不能随便说的。我必须从上帝那里亲自找到答案，因为，这关系到我的一生和我整个的灵魂。”

“母亲去世后的一个深夜，我来到母亲的房间，看着那个神龛里的巨大的十字架，心想也许上帝会给我帮助的。于是我就在那里跪着等了一个晚上。早晨醒来的时候，我知道上帝已经给了我答案，并且我也知道自己不能违抗他的意旨。”

“那么，你心里到底是怎么想的呢？”

“献身于意大利，把她从奴役和苦难中解救出来，并且驱逐奥地利人，使她成为一个共和国，没有国

王，没有基督。”亚瑟一字一顿地坚定地说。

“亚瑟，想一想，你都说了什么啊！”神父对亚瑟的话感到无比震惊。

“这没有什么的，我是我自己，既然我已经从上帝那里得到了答案，我就决心为这个事业而献身。”

沉默了良久后，神父说：“今天我没办法和你说清楚，我从来没有想过，也没有心理准备。但是，你要记住一件事，如果你……死了，我会心碎的。”

“神父……”

“让我把话说完。以前我曾经告诉过你，在这个世界上，我只有你一个人，也许你当时或者到现在都还不理解这句话，但是，亚瑟，你就像我的、我的儿子一样的。为了不让你走错路，我愿意去死。请求你在选择做这样的事的时候，即使不为了你那在天上的母亲，也要为我想一想吧。”

“我会的，神父，为我祈祷吧，为意大利祈祷吧。”亚瑟说完，亲吻了神父的手，就走了出去。

“上帝已经降罪于我了，”亚瑟走了以后，神父一个人伤心地想到，“就像《圣经》上所说的：‘你在暗中做这样的事，我却要在以色列众人面前报应你，故此你所得的孩子必定要死。’”